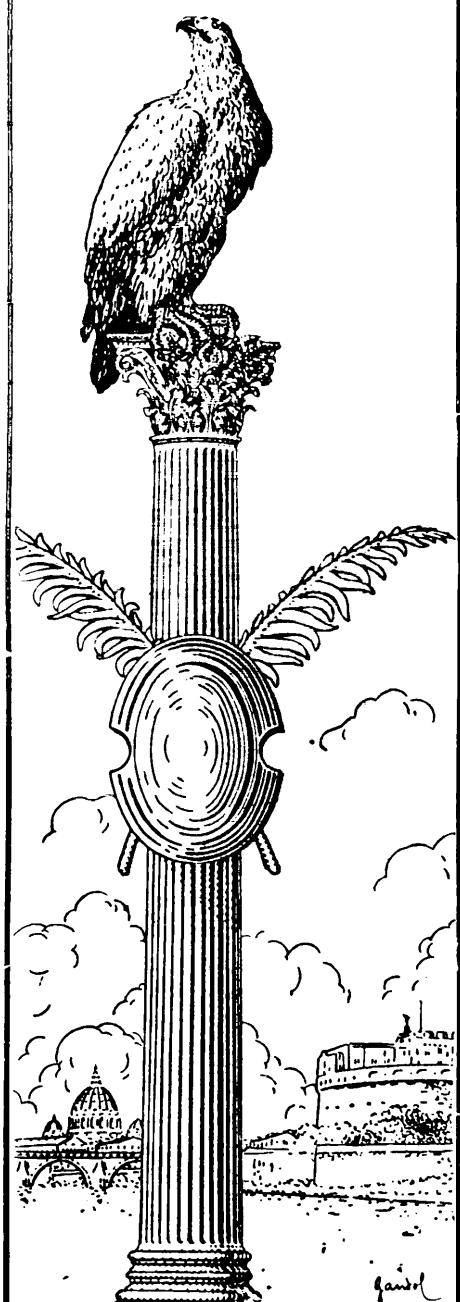


ANN. XII. - N. 76

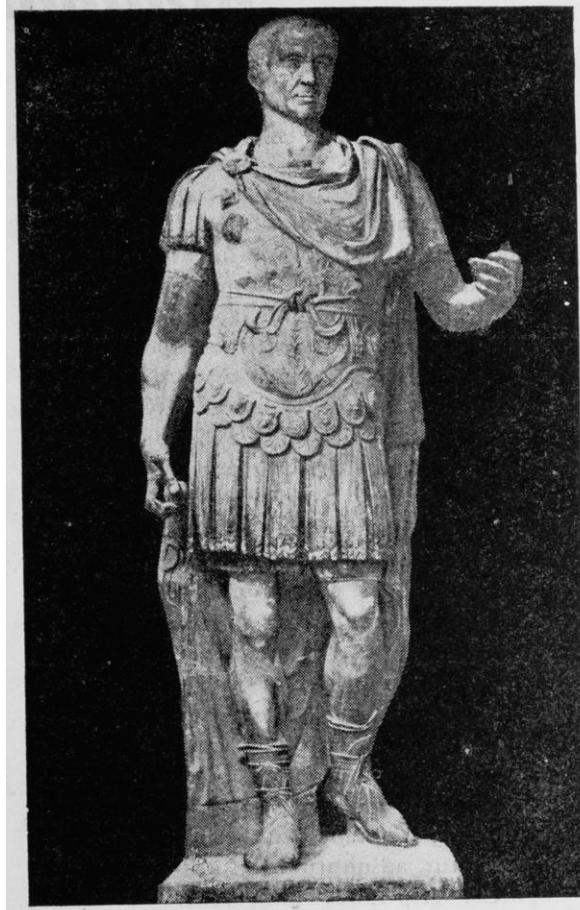
NOVEMBRI et DECEMBRI

ANN. MCMXLII

# PALAEASTRA LATINA



Ordinarii et Superiorum permissu



IVLIVS CAESAR  
ROMAE IN MVSEO CAPITOLINO

## S U M M A R I U M

Bibliographia	(JIMÉNEZ)
De cognomine Claret forma italica	(MATTEOCCI)
(Animadversiones)	(MIR)
Verbum Caro	(RESTREPO)
Compositiones vertendae	(PALAESTRICUS)
Homeri Odyssea	(RUIZ)
Per orbem	(MESA)
Pulvis et umbra sumus	(CARO)
La tempestad	(CANALS)
Varia rerum	(ACTUARIUS)
Index rerum auctorumque	

# Bibliographia

**Javier Baeza, S. J.** — *Curso Teórico-Práctico de Sintaxis Latina*. — Santander, Sal Terrae, 1941. 2.<sup>a</sup> Ed.

Quamquam librorum numerus ad erudiendos pueros in graecam et latinam linguam magis in dies crescat, dolendum sane est, quod turpi potius atque improbanda cupiditate id fiat quam vero erudiendi studio, quin pudeat auctores libros incomptos edere, doctrina et paedagogicis virtutibus haud praeditos. Num etenim ulla deterior eā calamitate inventri potest quae in animos epheborum pestein errorum et ignorantiae sensim sine sensu ingerit? Sed longe ab his liber quem hodie commendandum suscepimus. Est enim doctrina brevis, exercitationibus dives, elocutione planus. Immo quis in ordinatione accuratam expositionem desideraret *compendium syntaxeos* sub fine operis traditur *ad ordinem grammaticarum aptatum*. Hoc unum, pace auctoris dicam: desunt huic praestanti opere selecta classicorum exempla quae pueris, ante singulas versiones, percipienda et degustanda proponerentur, ad quorum imitationem hispanicas scriptiones conficerent.

**J. Carasa - J. Marturet, S. J.** — *Flores de Atica* o páginas escogidas de literatura griega. — Biblio, S. A. Apartado 203. Barcelona, 1942.

Textuum et sententiarum facilium anthologiam a classicis scriptoribus collectorum hi duo Professores collegii Xaveriensis optimo consilio sapientique iudicio ordinarunt ut Seminariis et Scholis mediae institutionis, quae dicuntur, materiam praebent ad pueros in lingua graeca edocendos.

Exercitia quae ad grammaticam sese referunt pauciora sunt quam ad rei difficultatem evincendam opus essent. Placet selecta fragmentorum copia quae sequitur, ab Anacreonte, Aristotele, Demosthene, Aesopo, Gregorio Nazanzeni et Nicaeensi, Herodoto, Isocrate, Xen-

phonte, Johanne Chrysostomo, Lucae Evangelistae, Luciano, Platone, Sophocle. Opus duplici vocabulario clauditur, numericō videlicet et alphabeticō. Denique brevissimae notulae biographicae graecorum scriptorum in epheborum commodum afferuntur. Auctoribus gratulamur et bene sit editoriali domui.

**C. Sánchez Alisada.** — *Q Horacio Flaco*, — Edit. Católica Toledana, Toledo, 1941.

Hoc Horatianum volumen quinque et quinquaginta praecipua carmina latina complectitur, brevibus sed sollertissimis notulis hispanica lingua illustrata. Auctor introductionem praemittit de vita et versibus Horatii poetae et in prologo promittit alia volumina ad usum scholarum congesta de variis latinis scriptoribus; quae omnia — ita spero — eadem commendatione digna erunt, quam Horatiano volumini tribuimus.

**Berenguer, J.** — *AHINA*, Ejercicios de Griego, 1.<sup>er</sup> Curso. — Bosch Editor., Apart. 928, Barcelona.

Opera scholastica ad juventutem in Graecanica lingua informandam nunc in Hispania mira quadam celeritate florescere hic illic coepta sunt; at ea quam vario labore et merito. «Sunt bona, sunt quaedam mediocria; sunt mala plura», lucri tantum sordidi cupiditate parta. Opus vero quod acer strenuusque professor nobis offert, nequaquam ad posteriora, sed ad priora referendum. Est enim opus optimum: oculis simul placet et menti; pueros delectat nec magistris displicet; utile dulci apprime miscuit auctor proponendo, convenienter disposita, exercitia interpretationis, versionis, etymologiae cum vocabulariis et notulis opportunitioribus, omniaque selectis picturis ornata. Quae cum ita sint quidni opus omnino commendemus, auctoriisque effuse quidem plaudamus?

J. M.<sup>a</sup> JIMÉNEZ, C. M. F.

# La Fiesta Santificada

Lauria, 5 (Apartado, 1042) Barcelona

La hojita de propaganda religiosa más popular en toda España. Se reparte en muchas parroquias los domingos y fiestas del año.

FABRICA DE MEDALLAS  
CRUCES :: DISTINTIVOS  
INSIGNIAS :: ETC.

# AUSIÓ

PROVENZA, 376  
BARCELONA

FOTOGRABADOS  
**M. SOLANO**



Aribau, 9, interior - Teléfono, 30255

**BARCELONA**

ENCUADERNACION  
EDITORIAL  
Y PARTICULAR

**J. NAVARRO**

MATILDE, 7  
TELEFONO, 78193  
BARCELONA (G.)

**GRAFICAS CLARET**

Lauria, 5 (Apartado 1042) Barcelona  
Misioneros Claretianos. — Historia de los Misioneros. — Ángel de la Juventud.  
— El Niño y la Virgen. — Misericordia. — Boles Claretianos. — Misericordia del Cristiano.  
— El Beato P. Claret. — Misericordia. — Misericordia del Corazón. — Misericordia del Espíritu Santo.

**REVISTAS**  
Editadas por PP. Misioneros del Corazón de María  
Buen Suceso, 22 - MADRID

Ilustración del Clero (mensual)  
El Iris de Paz (quincenal)  
El Misionero (mensual)  
Tesoro Sacro Musical (mensual)

[www.culturaclasica.com](http://www.culturaclasica.com)

**CO CULSA**

Camino Recto. — Mi Jesús. — Mi Angelito. — Misal Diario. — Colegial o Seminarista Instruido. — Devocionario Antoniano. — Kempis. Eucarístico. — Horas del Corazón. — Visitas al Santísimo. — Tesoro de Indulgencias. — Manual de Liturgia Sagrada. — Títulos y Grandezas de María. — Tratado de Arqueología y Bellas Artes.

# Textos Palaestra

Preparados por PP. Misioneros del C. de María

Pídanse a la Administración:

Lauria, 5 (Apartado, 1042) - BARCELONA

*Hist. Sacrae Compendium*  
para el primer Curso latín 4 ptas.

*Epitome Historiae Graecae*  
para el 2.<sup>o</sup> curso . . . 5 ptas.

*Ciceronis Epistulae Selectae*  
para el tercer curso  
sólo texto latino . . . 1 pta.  
con notas y vocabulario 3 ptas.

*Ciceronis Pro Archia Poeta*  
para el 4.<sup>o</sup> Curso de latín  
sólo texto latino . . . 1 pta.  
con notas y vocabulario 3 ptas.

*Ciceronis in Catilinam*  
para el 4.<sup>o</sup> curso  
sólo texto latino . . . 1 pta.  
con notas y vocabulario 3 ptas.

*Vergili Aeneidos liber II*  
para el 5.<sup>o</sup> curso  
sólo texto latino . . . 2 ptas.  
con notas y vocabulario 4 ptas.

*Prudentii Carmina Selecta*  
para el 6.<sup>o</sup> y 7.<sup>o</sup> curso . . . 6 ptas.

*1.er Curso de Lengua Latina*  
adaptado al Cuestionario Oficial . . . 3 ptas

*2.o Curso de Lengua Latina*  
adaptado al Cuestionario Oficial . . . 5 ptas.

*Horatiana*

Colección de Estudios  
Horacianos. . . . . 6 ptas.

*Palaestra Latina*

Agotadas las colecciones completas,  
sólo podemos servir varios  
años sueltos.

Cada año retrasado . . . 12 ptas.

en tela (papel superior) 15 ptas.  
en cartoné . . . . 12 ptas.

## REPETITORIUM

De este hermoso libro de prácticas de latín, más que cuanto nosotros pudiéramos decir, lo declara eloquentemente la siguiente carta que el Excmo. y Rdmo. Sr. Dr. D. Miguel de los Santos Díaz de Gómara, Obispo de Cartagena y A. A. de Barcelona, ha tenido a bien dirigir a su autor.

*El Obispo de Cartagena, Administrador Apostólico de Barcelona*  
*9 de Diciembre de 1941*

*Rdo. P. José M.<sup>a</sup> Jiménez Delgado, C. M. F.*  
*Ciudad*

Muy estimado en el Señor: He recibido el ejemplar de su REPETITORIUM, que con su grata del 5 ha tenido Vd. la bondad de remitirme.

Le felicito cordialísimamente por esta nueva Obra, a la que efusivamente bendigo y para la que anhelo vivamente el mayor éxito. Con la graduación de sus temas, con lo atractivo de su contenido, con las ilustraciones del texto y demás facilidades que ofrece su Libro, ciertamente ha de ayudar a cuantos se sirvan de él en la pronta adquisición de la lengua del Lacio, cuyo aprendizaje cuesta a veces por no tener a mano guías tan adecuadas como este REPETITORIUM, cuyo empleo tanto facilitará su labor a los alumnos de latín. — Una vez más demuestra V. con esta obra cuánto se preocupan los Hijos del Inmaculado Corazón de María en seguir las huellas del Bto. P. Claret, que no solamente fué tan exelso Misionero, sino fomentador constante de las ciencias eclesiásticas, como lo es su Congregación, cuidando ante todo de divulgar el conocimiento de la lengua oficial de la Iglesia, que es a la vez la llave de oro de la antigua sabiduría.

Con todo afecto a V. R. saluda, felicita y bendice

† El Obispo, A. A.

Cum emetis, PALAESTRAM LATINAM nuntiantibus referetis

# PALAESTRA LATINA

SEU DE LATINITATE COMMENTARIUS ALTERNIS MENSIBUS EDENDUS

Premium subnotationis annuae, solutione antelata, est 10 peseturum in Hispania et Lusitania, 11 pes. in America et Philippinis insulis, et 12 pes. in reliquis civitatibus - Premium mittatur oportet ad Administratorem, Lauria, 5 - Barcinone - Apart. 10.45

## De cognominis "CLARET" forma Italica

(*Animadversiones*)

(Cfr. *Pal. Lat.* p. 63)

Pervigili attentione 1) elucubrationem de forma cognominis «Claret» legitima prosecutus, atque progressum a categorica affirmatione ad minus firmam certitudinem atque adeo evidens dubium de assertis cum notaverim, fidenter expectavi, ne forte, re melius perspecta, in sententiam veriorem auctor incideret.

Cum quaestione autem clausam P. Mir declaraverit atque in eadem conclusione permanserit, opportunum putavi quasdam adjicere animadversiones.

De forma italica adjectivi ex «Claret» quaestione postremo P. Mir aggressus, meam opinionem refellere conatus est. Sed ejus rationes non congruere mihi utique videntur.

Primo, non constat «Claret» nullo modo esse deminutivum, neque, si nomen est loci, 2) esse positivum.

Secundo, si «Claret» italice esse deberet «Clareto», tum adjectivum inde efformandum, jam non esset «claretiano» ut contradicitor proponit, sed «claretano». Etenim arboretano, frassinetano... sicut ipse scribit, sunt in nostro idiomate inaudita. 3) Nos adjectiva inde sic efformamus: *arboretano*, *frassinetano*... ut in sequentibus vulgatis exemplis: *Olivetano* (ex oliveto); *Lauretano* (ex laureto vel loreto); *toletano* (ex Toledo); *orvietano* (ex Orvieto); etc. Distinguimus sane inter *moreto* et *moretto*, inter *frassineto* et *frassinetto*, sed adjectiva non eodem modo inde efformamus. Ex *moretto*, *frassinetto*, erit *morettiano*, *frassinettiano*, sicut ex *Giolitti*, *giolittiano*; *Donizetti*, *donizettiano*; *La Salette*, *Sallettiani* (Padri)... 4)

Leges geminationis in consonis difficile est statuere, ad eas itaque quae P. Mir, a philologis mutuatas, proponit, sequentes adstruimus animadversiones:

a) ...«geminationem pluriens locum habere ex «u» (w) vel «i» subsequenti. Sic: quattuor, bracchium, mil(l)ia». Sed contra, plurima verba sic se habent et non duplicant; ex: acuo, mutuo, eruo,.. melius, modius, decius, vilior, etc.; dum e con-

tra non minora sunt quae non subsequuntur ab «u» vel «i» et tamen duplicant; **ex:vitta**, reddo, siccum, collum, malleus, gibba, verres, etc. Immo illud mirum quod «mille» duplicat, dum cum habeat «i» subsequens simplificat: «milia» contra prorsus ac in regula ex Meyer-Lübke deprompta. 5)

b) Ad confirmationem illud refert R. Menéndez-Pidal: «en el latín vulgar hubo tendencia a duplicar la consonante delante de yod, como en italiano». Faveat-ne meae sententiae? Ego non affirmo. Si autem tibi videtur «haud ita», nihil obest. Illa est observatio quaedam generalis, non regula morphologica, cuius tamen veritate jam nunc patebit. Haec exempla adducit: *appio, labbio, prezzo*. Sed ex una parte numerosiora sunt verba quae ante yod non duplicant, ex: *copia, prosapia, marsupio, Alipio, astrolabio, Macrobio, Chicibio* (ex Boccaccio); et ex altera parte innumerabilia quae duplicant quin ante yod inveniantur, ex: *gobba, babbo, giubba, Giacobbe, Pippo, puppo, zeppa, pappa, groppo, strappo*, etc.

Quoad *prezzo* notandum quod littera «t» ante «i» cum in nostrum idioma descendat, quandoque, sed raro potius, duplicat; saepe numero mutatur simpliciter in «z». Ex: *prezzo, vizio, spazio; Soltezza, amicizia, letizia*. Unum et alterum sine lege inveniuntur; altera autem sunt frequentiora. Forma «TION» semper in «zione» vertitur, salvis perpaucis exceptionibus.

c) ...geminatur consona finalis quae in proparoxitonis vocalem acutam consequitur, sic: *commodo, cattedra, femmina*. (Meyer-Lübke vel Bopp). Sed contra considerentur haec *ácido, lécito, adito, ábito, ágito*, etc. Tandem *cattedra* duplicat regulariter, sed *commodo* est obsoletum, et utimur *comodo*; *femminā* est usitator, sed et *femina* datur.

d) Postremo notulam refert Americi de Castro, qui loquitur de ultracorrectione, et rem confirmat exemplo *fiúcio*, cuius vim non video; explicationem porro quam profert P. Mir admittere non possumus. 6)

His praehabitis, veniamus ad rem.

Nostro sermone, si adjetivum ex «Claret» quis efformare cupit, analogia saltem usus, qua nos in similibus casibus nos gerimus, dicet «clarettiano».

Dico igitur: Nos utimur adjetivo ex «Claret» derivato per suffixum «iano». Jamvero; quomodo itali illud pronuntiamus? Cum duplice «t», sicut duplice «t» dicimus *Sallettiano, mussettiano, bossuettiano, marattiano, frassinettiano*, etc.; ex *La Salette, Musset, Bossuet, Marat, Frassineti*, etc., efformata. 7) Nos autem verba scribimus ut et pronuntiamus. 8) Seimel atque iterum relatum mihi est italcs probatos viros hunc errorem nostris correxisse.

Post usum, veniamus ad analogiam. Haec, ex exemplis allatis, suadet duplex «t» etiam in efformando adjetivo ex «Claret».

Usus et analogia revelant indolem. 9) Quando nos litteras geminemus, difficile est statuere. Cum dixerim: «nel formare un derivato da un nome che termina in consonante con l'accento sull'ultima sillaba, si raddoppia quella consonante» non regulam aut legem dare, sed indolem declarare studui.

Objecisti. «Apud vos desunt voces nativae quae consona finiantur». Assertio-nem transmitto. Sed nostra lingua suam habet rationem tractandi ejusmodi verba, quae ex aliis linguis in nostram irrepserunt.

Hos casus considerationi omnium subicio. 10)

a) Ad enuntiandas consonas alphabeti, duplicatione utimur. Ex: *eße*, *acca*, *elle*, *enne*, *erre*, *esse*.

b) Verba extera, in consonam exeuntia, quae in nostrum irrepserunt sermonem, duplicaverunt regulariter; multoque magis si accentu sonabant acuto. Ex. *Giobbe* (Job); *Giosaffatte* (Josaphat); *Giuseppe* (Joseph); *Giuditta* (Judit); *Aronne* (Aaron); *Gerusalemme* (Jerusalem); *Elisabetta* (Elisabeth). Ex gallico sermone sic haec usu venerunt: *chic* = *scicco*, *sciccheria*; *jarret* = *garetto*; *buffet* = *buffetto* (cfr. Petroc-chi). Etiam pater Dante gallicum «gibet» ita traduxit: «*Io fei giubetto a me delle mie case*» Inf. XIII 151. Egomet, in itinere, vidi in aliquo pago diversorum ita praete-reuntibus denuntiatum: «*Otello*», quae est scriptio vulgaris italica verbi «*Hotel*». Tandem «*Portugal*» reddimus *Portogallo*; «*Maroc*» = *Marocco*; «*Tenerife*» = *Teneriffa*, etc.

c) Hoc aliud genus alterationum in italica, hispana, gallica lingua respon-dens, consideremus conferentes: (*Pane*) it. *panattiere*; hisp. *panadero*; gal. *panatièr*. *Panetteria*; *panaderia*; *paneterie*. (*Mulo*) = *mulattiere*; *mulatero*; *mulatièr*. (*Caffè*) = *caffettiera*; *cafeteria*; *cafetièr*; et innumera similia.

d) Adde has phrases in nostris dictionariis recensitas: «*non manca un ette*» (omnibus numeris perfectum est) ubi «*ette*» est conjunctio latina «*et*». Iterum «*non vale un acca*», ubi «*acca*» = «*h*».

e) Verbum latinum «*habet*» et sim. sic nostrum vulgus pronuntiat «*àbette*».

Nonne haec omnia indolem nostrae linguae satis declarant, et quid illa indoles sibi quaerat?

Jamvero huic indoli morem gero si adjectivum ex «*Claret*» «*clarettiano*» duco.

Quod «*Claret*» sit deminutivum, hoc ad confirmationem advocavi. Et deminu-tivum esse, aut per alterationem derivatum ab adjectivo «*clarus*», minime adhuc dubito, donec P. Mir suam thesim melius probaverit.

Ratio prior, quae ab eo quod sit deminutivum praescindit, est et potior. Num-quid itali cogitant de deminutivo quando *Elisabetta*, *garetto*, *marattiano*, *bossuetianu*, ab *Elisabeth*, *jarret*, *Marat*, *Bossuet*, derivant et conficiunt. 11)

Hujus ratio non est etymologica, aut logica, sed analogica, phonetica, aestheti-ca. Illud «*t*» ita sonat, ut si ego in derivatis simplicem servabo, pristinam vim non retinebit, et tunc longius aberrat «*Claret*». «*Claretiano*» enim parum attinet ad «*Claret*» sed magis ad *claret*, *clara*, *clari*, 12) etc. Uti in «*clarettiano*» prostat, illud dixeris «*t*» epentheticum, quo utimur in formatione multorum adjectivorum. 13) Ex: *napoletano* (Napoli); *cagliaritano* (Cagliari); *carmelitano* (Carmelo); *milevitano* (milevi); *veritiero* (vero); *puritano* (puro).

CLARET suam vim non retinet nisi in hac forma «*clarett'iano*, *ano*, *ino*, etc.

Hanc rationem melius intelligent germani. «*Bett*» et «*Gebet*» sic illi pronun-

tiant ut vox differenti satis modo quiescat in «ett» ac in «et»; idem ac nos, cum dicimus clarèt et clarét(o). Qui «Gebett» pronuntiat idem ac «Gebet» eam generat confusionem ut germanus horrescit, dum exterus nihil advertit; neque mirum. Cur ita? Suam quisque indolem sermo habet, quam apprehendere haud facile est.

Jos. MATTEOCCI, C. M. F.

1) De benevolia tua, carissime frater, attentione qua scriptiunculam meam de CLARET cognomine est prosecutus, et ago et habeo gratias.

Argumenta quae in medium protuli quandam in animo generarunt certitudinem, licet — ut ipse confessus sum —, omnem non expungeret hæc sitationem. Tamen lectoribus fratribusque novam proposui viam, qua nomen Bti. Patris nostri Claret explicare forsitan valeamus. Etiam nunc vidi neminem qui similibus argumentis CLARET deminutivum esse monstraret.

2) Praeter documentum quod attuli et verba Encyclopediae Hispanicae vocem hodierni loci CLARET a CLARETO oriri posse, suadent ea quae de Claret ad Tremp, MADDOZ (*Diccionario*) assent, illum scilicet esse montuosum atque adeo ab arboribus vacuum — et ideo *clarum* juxta Balari explicationem — ut nec minimae ibi reperiantur arbores: idque confirmare videtur quae de Clareto diximus. Quod si aliis sententia placeat ut *Claret* deminutivum adstruant, non ego quidem *adjectivum* dicerem — ut tu alibi proponis — sed *substantivum* a CLARÁ (*Claranum*) forte derivatum: quae tamen sententia ab iis, quibus placeat, validioribus probari debet argumentis.

3) Scripsi arboretano, frassinetano, si ea confidere liceret, et vim subjunctivi imperfeci tu-ttiam ipse nosli... Sit venia verbi.

4) Id efficere tua verba volunt ut suffixum -iano post «t» semper ttiano fiat. Sed verbum de quo agimus si plene esset evolutum *Clarezzano* vel *clareciano* dedisset apud italos; quia huic evolutioni non subiectum est, aliud «t» addis? Tunc supponis in voce simplici deminutivum in -etto, quod est caput primumque tibi probandum; in eoque casu claretiano scribere ego malem, ne, cum aliter proferas, quis statim virum italicum *Claretteto* a te nominatum arbitretur. Esfinge enim tibi *adjectivum a cognomine Rmi. P. Maroto;* illum ego *Marotiano* non vero *Marottiano* derivandum censerem, quamquam apud vos et *Marotto* et verba in -otto finita per geminum «t» scribatis. Commodum ut cognomen hispanum maneat et non

italum appareat; eademque pro *claretiano* consona erit argumentatio. Non placet suffixum -iano retinere, sed -ino? Ea igitur forma effingite et verbum in vulgus propagate.

a), b), c) Ea omnia quae tu adnotas non ego negavi, nec scriptores quos laudavi negarent, nam quod pluriens et subinde evenit (*hubo tendencia*), exceptiones admittit, et illis legibus ipsem aliquot apposui exceptiones, tuisque alias apponere possum; illius denique ne obliviouscaris quod aperte dixisti: «*Leges geminationis in consonis difficile est statuere*».

5) *Milia < mille, vilicus < villa, stelio < stella* non geminat juxta optimos scriptores et vetera documenta (ex romanis tamen linguis et *milia* et *millia* habemus); quod vero non geminet ea est ratio quia vocalis prior longa est; idque post diphthongos et vocales productas evenit: *caussa* > *causa*, *divissio* > *divisio*, cet. plurima. (Cfr. *Ceci, Gramat. lat.* § 4).

6) In exponenda natura illius quam cum Pidal et A. Castro *ultra-correctionem* dixi, non est cur immoremur. Mens fuit ut innuerem in linguis casus nimiae correctionis inesse, quae in vitium ducit; sic, ait Castro, in voce *matiana* (*poma*), ne sonaret *mat'ana*, versa est in *mattiana*, atque hispanice dedit *maçana*, *mançana*, *manzana*. Nonne vos simili modo ex nimia forte correctione pronuntiatis, cum aliud «t» hic additis?

7) Ea sic desinunt, quia verum aut falsum deminutivum supponunt.

8) Sed saepe saepius anceps haeret vestra elocutio, ut statim videbis.

9) Non infitor vestran linguam plurimum consonas geminare idque amare. Sed nescio quae vis arguento tuo insit de usu et analogia, cum ipsem aliquas postquam evolvi paginas lexici cui titulus *Vocabulario della lingua italiana* da O. PIANIGLIANI, 1937, has reperti elocutionis dubiae formas: *mucco muco*, *muffola mufola*, *muggiare muggiare*, *miraggio miraglio*, *niccolo ni<sup>ch</sup>eto*, *niffo nifo*, *sabbato sabato*, *saggina sagina*, *guibba guiba*, *gotazza gotazza*, *sarnacchiare sarnacare*, *marabutto*

*marabuto; mattutino matutino, ceterum. Praeterea a minareto hispano mutuasti minareto minaretto, denique vicos habetis Galliano et Galiano (a. l. *Galliano*) et Trebuliano — uno — (a *Trebulliano* vel *Trebulliano*). (Cfr. PIDAL, *Emerita*, VIII, p. 19, 30); si in his «l» litteram non geminatis, quare a geminando «t» in *claretiano* nostro, — cum prae primis ab origine non exigatur et aliis locis vos ipsi dubitetis —, abstinere non possumus?*

10) In allatis a te exemplis non immorabor, quamvis essent quaedam notanda, ea tamen indolem, ut ita dicam, generalem manifestant, sed nullam ad nostrum *claretianum* solutionem afferunt.

11) Cum itali de diminutivo non cogitent, *qua re finita in -ita ut Margarita, eremita, ceterum.*

Alabonae, sept. Kal. nov. a. 1942.

non simili ratione ac deminutiva in *-itta* prouniant, *qua re ghiareto* v. g. in quo haud obvium prostat suffixum *-etum* deminutivis finitis in *-etto* non assimilant? Ex etymo forte? — Ergo ex etymo unum «t» in *claretiano* adscribendum.

12) Vim tuo argumento de geminanda «t» ex accentu non negarem nisi quae supra dixi obssisterent, praesertim cum vos saepius dubitare in geminando videam. Quod dicens *Claretiano* ad *clara*, *clari* spectare, omni — mihi videtur — fundamento carere; de accentu in *Claret*, mallem ego *Cláret*, quam *Claretto* pronuntiare.

13) *T* epentheticum de quo agis est quid omnino alienum a «t» quod *claretiano* inseris.

JOSEPHUS M.<sup>a</sup> MIR, C. M. F.

## VERBUM CARO

*Quanto pro me vilius, tanto mibi carior. — S. Bern.*

*Me sine, Virgo Parens, turbare silentia noctis,  
Ac penetrare specum me sine, Virgo Parens.*

*Servulus iste miser cunas accedere Nati  
Audet, amore flagrans servulus iste miser...*

*Pupule, dulcis Amor, tenere cunabula miror,  
Teque DEUM fateor, Pupule, dulcis Amor!*

*Usque stupore premor Tua cum caelestia pandis:  
Te Puerum cernens usque stupore premor.*

*Frigore membra rigent: refoventur munere Cujus  
Auster, aves, flores, frigore membra rigent!*

*Signa doloris edis lacrimis pressisque labellis:  
Dumque beas Seraphim, signa doloris edis...*

*Quo magis ima petis, magis exaltaris in aether:  
«Carior es nobis quo magis ima petis».*

DANIEL RESTREPO, S. J.

Sociis lectoribusque PALAESTRAE singulis NATALITIA quae imminent festa, et ANNUM MCMXLIII, fausta atque felicia cum omni bonorum plenitudine toto corde ominamur.

# **Compositiones vertendae**

## **Pro alumnis tertii vel quarti cursus**

20. Un hombre infame había escrito a la puerta de su casa: «Nada malo entra por esta puerta». Al ver Diógenes este letrero <sup>1</sup>, preguntó: «¿Por dónde entra el amo de la casa?»

1) *inscriptio, onis.*

21. Una dama pregunta a un ilustre visitante: «Por qué lleva Vd. dos relojes?» — El uno <sup>1</sup> — respondió el visitante — se adelanta <sup>2</sup> y el otro se atrasa <sup>3</sup>. Para venir a visitarlos consulto el primero y para despedirme <sup>4</sup> el segundo».

1) *alter, alter...;* 2) *cursum accelerare;*  
3) *c. retardare;* 4) *vale aicere.*

## **Pro alumnis quarti et quinti cursus**

22. Presentóse a Quevedo un joven <sup>1</sup> dado <sup>2</sup> a la poesía diciéndole <sup>3</sup>: «D. Francisco, aquí le traigo dos sonetos <sup>4</sup> que acabo <sup>5</sup> de componer y desearía que Vd. escogiera el mejor para ofrecerlo a la Señora a quien lo dedico y el otro rasgarlo <sup>6</sup>». — Quevedo lee atentamente uno de los dos <sup>7</sup> y entregándolo al joven le dice: «Amigo, ofrece <sup>8</sup> el otro <sup>9</sup> a la Señora» — ¿El otro? si todavía no lo ha leído Vd. — Bien, pero <sup>10</sup> peor que éste, no puede serlo.

1) *adulescens;* 2) *deditus;* 3) *trad. y le dijo;* 4) *sonetum, i;* 5) *con el adv. modo,* omitiendo el v. *acabo;* 6) *scindere;* *este* v. depende de *escogiera para ofrecerlo...* y *rasgarlo;* 7) *alter,* 8) *offerre aliquid,* *remunerari aliqua re;* 9) *alter;* 10) *bien pero = atqui.*

23. Refiérese que Lisandro <sup>1</sup> espartano <sup>2</sup> solía <sup>3</sup> decir que Esparta era la morada <sup>4</sup> más honorable <sup>5</sup> de la vejez, pues en ningún país <sup>6</sup> se tenía en tanto <sup>7</sup> la edad, ni era más honrada la vejez. Y aún más, cuéntase que en Atenas habiendo entrado durante unos espectáculos <sup>8</sup> en el teatro un hombre avan-

zado en edad <sup>9</sup>, siendo grande el lleno (de espectadores <sup>10</sup>) no se le dió lugar en ninguna parte entre sus conciudadanos <sup>11</sup>. Mas acercándose a unos espartanos que como embajadores estaban sentados en un lugar distinguido (determinado <sup>12</sup>), dícese que todos ellos se levantaron y le recibieron para sentarle <sup>13</sup>, y que habiéndoles aplaudido mucho <sup>14</sup> toda la concurrencia, dijo uno de ellos que, los atenienses sabían lo que era bueno <sup>15</sup> pero que no querían hacerlo.

1) *Lysander;* 2) *Lacedaemon, onis;*  
3) *participio de pret. con signific. de pres.;* 4) *domicilium;* 5) *honestus;* 6) *nusquam;* 7) *tribuere alicui;* 8) *ludi,* *orum, constrúyase como complemento de tiempo;* 9) *grandis natu;* 10) *consensus, us;* 11) *civis;* 12) *certus;* 13) *sessum;*  
14) *dare alicui multiplicem plausum;* 15) *rectus.*

## **Pro alumnis sexti et septimi cursus**

### **24. — Non omnis moriar**

#### *Scandant et vertant hispanice:*

Exegi monumentum aere perennius,  
Regalique situ pyramidum altius,  
Quod non imber edax, non Aquilo  
[impotens]

Possit diruere aut innumerabilis

Annorum series et fuga temporum.  
Non omnis moriar, multaque pars mei  
Vitabit Libilitam: usque ego postera  
Crescam laude recens, dum Capitolium

Scandet cum tacita virgine pontifex.  
Dicar, qua violens obstrepit Aufidus  
Et qua pauper aquae Daunus agrestium  
Regnavit populorum, ex humili potens,

Princeps Aeolium carmen ad italos  
Deduxisse modos. Sume superbiam  
Quaesitam meritis et mihi Delphica  
Lauroc inge volens, Melpomene, comam.

(HORAT. Carm. 3, 30)

# Homeri Odyssea

A

## COMENTARIO

### I. — Invocación poética

1. Ἀνδρα, de ἀνήρ, al varón; sin artículo, conforme al uso de la lengua homérica en que ó, ῥ, τὸ conserva aún su primitivo sentido demostrativo. — ἔννεπε, dime, cuéntame de ἔνεπτε por asimilación, (cf. lat. *insece*); de ἐνέπω o ἐννέπω, raíz σεπ- de donde ε-στετε. Según otros, raíz *Fe-* de donde *Fētōς*, *Feitēn*, etc.; ἔν-*Fe-*te, de donde por asimilación ἔννεπε. — μοῦσα, en sing. En la Ilíada ordinariamente en pl. Su número de nueve parece desconocido a Homero. El v. ω 60 es interpolado, o mejor dicho, sobreinterpretado, pues ω entero es una interpolación. — πολύτροπον, ingenioso, astuto, lit. de muchos giros, de πολύ y τρόπος (*τρέπω* = volver).

2. πλάγιοθη, anduve errante, de πλάγιο (πληγή = golpe) aet.

ferio, pulso, repello; pas. οὐαγορ, erro. — Τροίης πτολιεθρον, la ciudad de Troya. De ordinario Τροῖη es la región, y la ciudad Ἰλιος. — πτολιεθρον, ciudad; cf. πτολις = πόλις; πτόλεμος = πολέμος. — ἐπεργεν, destruyó de πέρθω. De ahí el epíteto dado a Ulises de πτολιπόρθος, urbes expugnans, porque Troya fué tomada gracias a la estrategia del caballo de madera, que tramó Ulises.

3. ἕδεν, aor. sin aum. de la raíz εδ- - lat. vid-ere, át. εἶδον. — ἄστεα, ciudades, de παστό, ciudad, lugar en que se asienta, como en ζ 178, por oposición a πόλις conjunto de ciudadanos y gobierno, de donde política. — νόον, la mente, los pensamientos. Otra lección νόιον, que parece responder al *mores* de Horacio, *Ars poet.* 141-

2 Dic mibi musa virum captae post  
[tempora Troiae]  
qui mores hominum multorum videt  
[et urbes.]

4. ὅ γε, ó demostrativo. Con γε sirve para referirse nuevamente al sujeto después de una oración de relativo. — ὁν, de σφο-ς, γι, -όν suyo, lat. *su-os*, *-a*, *-um*.

5. ἀρνύμενος, part. presente, para indicar la acción durativa de ἀρνυμαι, «nitor ad aliquid»; aquí luchando por salvar su vida...; ψυχή vida, propiamente el aliento vital: el alma. Compárense ἀνεμος, animus, anima, raíz AN respirar. ἦν = suam; Φην con Φ por exigencia métrica, que demuestra su existencia en la lengua homérica.

6. οὐδὲ ὅς, ni aun así, a pesar de todos sus esfuerzos (ἀρνύμενος) y del ansia con que lo desataba (ἰμενός περ) — ἔταρος = ἔταιρος, compañero. — ἐρρύσατο, logró salvar, de ῥύσμαι, que explicaría la reduplicación de ρ en el aor. Relacionado con lat. servare (?) — ιεμένος, pert. de ιεμai (Fiepar), desear, ansiar; no confundir Fiepar, con la pasiva de ημai, verbos que son de distinta raíz. — περ, concesiva, como la más completa κατέπερ.

7. αὐτῶν σφετέρησιν, sugars de ellos, por sus propias ceguedades. — ἀτασθατιατ, quae obcaecato animo fiunt; relacionado con ἀτη, error, pecado. En todo pecado veían los griegos una obsecación, un error de la mente, más bien que un desorden de la voluntad. Noble optimismo que la realidad ¡ay! se encarga de desmentir.

8. κατὰ... τρέψιν, comieron, devoraron. La «preposición» y el verbo no se han fusionado aún en un compuesto único. La tal «preposición» era originariamente un adverbio que lo mismo se refería al verbo que al sustantivo. Es impropio hablar de τρήσις, corte. No se corta lo que aun no está unido y, hecha la unión, no se dió ya la tal tmesis, sino muy aisladamente. — Ὑπερίουνος, hijo del alto, como χρονίων, hijo de Cronos.

9. τρέψιν, impf. no ἐφαγον porque en μ 397 nos contará Ulises que ἐξῆλαρ μὲν ἐπειτα ἐμοὶ ἐρήγησες ἑταῖροι || δαίνυντ' Ηελίοιο Βοϊον εἰάσαντες ἀριστας. — ὁ, τοῖσιν, demostrativos. — νόστημος, de νόστος, vuelta. — ημαρ, aτος = ήμερα. Nótense ημαρ con esp. suave. Los dialectos cólico y jónico elimi-

naron el espíritu áspero, fenómeno que se llama φλέμωσις.

**10.** τῶν, de todo esto. — ἀπόθεν γε, de alguna parte, comp. οὐδ-απόθεν, de ninguna parte, οὐδ-αποῦ, en ninguna parte. Quiere decir: De los hechos de Ulises, empezando del punto que tú quieras, cuéntanos también a nosotros. —

καὶ τίτιν, a nosotros también, poeta y oyentes. Rasgo auténticamente épico el identificarse poeta y pueblo: τίτιν no ἐψοῖ. La partícula καὶ se explica por B 485: δηεῖς τῷρ̄ θεαὶ ἔστε, πάρεστε τε, τοτε πάντα. Pues lo sabéis todo, decidnos también a nosotros.

## 2. — Breve alusión al cautiverio de Ulises en Órigia

**11.** ἔνθ(α), adv. entonces. — φύγον, de φεύγω, habían huido. La anterioridad de la acción (plusquamperfecto) la expresa sólo accidentalmente el aoristo, es decir, hay que deducirla del contexto.

**12.** οἴχοι, antiguo loc. domī. — περευγότες, pf. de estado, en aposición al aor. φύγον: libres ya de la guerra y del mar.

**13.** οἶος, lat. oinos, unus, solo. — κεχρυφλένον, part. pf. de χράπωμα, en pas. necessitate cogor, de donde, desear, anhelo.

**14.** πότνια, augusta, fem. de πότις, de la raíz pot-, lat. pot-is, pot-ior, gr. δεσ-πότ-ης, dueño de la casa (δες = δει-ς), fem. δέσ-ποινα. — ἐρύχω, retener. θέαών, forma de gen. conservado por el bacio

una de las ramas del dialecto eólico, fondo de la lengua homérica; δίξ θέάον, divina entre las diosas, manera de superlativo que recuerda el hebreo: benedicta tu in mulieribus.

**15.** σπέσσι, forma falsa que todos los editores sustituyen por la normal σπέσσα de σπέος, cueva, lat. specus. El plural indica un objeto complejo, en que se consideran diversas partes: θύρα, lat. forēs, cast. las afueras. Aquí los diversos escondrijos de la cueva. Cf. ἔνθη, lat. exuviae, etc.

**16.** ἔτος, etim. Fétoς, cf. lat. uestus. Este año era el vigésimo de su marcha a Troya, décimo de la toma y destrucción de la ciudad. — περιπλένων, p. tr. ac. de

περι-πέλομαι: volventibus annis, Aen. I, 234. La raíz de πέλομαι es κuel-, el, de donde lat. colo, scr. εάρατι, vuelve; reduplicada en κύ-κλος, cf. τόλος, eje o quicio sobre que gira algo; αγρέπιλος, criada, etc.

**17.** τῷ, relativo, en que. -ο = fol de \*σφοτ, a él — ἐπιχλωσαντο, le habían hilado, de ἐπιχλώθω. Las diosas hilanderas del destino (μοῖραι, Parcae) se llaman κλήμητες en η 197. Posteriormente Κλωθώ es una de las Parcas.

**18.** οὐδ' ἔνθα, ni aun entonces. Lo cual quiere decir que logró volver, noticia que el poeta nos adelanta. — περφυγμένος γεν, perifrasis de plusquamperfecto en la voz med. — ἀεθλος: δέθλον, gen. ablativo, como en ἐλευθερόν. at. ἀθλος, trabajo, sufrimiento.

**19.** καὶ, aun. — φίλος, amigo, querido, referido a los de la familia, distinto de ἑταῖρος: ἑταῖρον, τῶν συνήθων ὄντων, φίλοιν δε τῶν πρὸς γένους. Eusth.

**20.** νόστῳ, excepto con gen. abl., como punto de partida. — ἀσπεργές de α-σπεργής, á protética o intensiva y σπέρχω, ruo, cum impetu feror: violentamente. — λεγάτεν, state irritados, verai-

vos de μένος que significa fuerza e ira: ὅργην καὶ θυμόν.

**21.** ἀντίθετος = ὡς ἀντί θεοῦ ἐστιν: pro deo est: equivalente a Dios, divino. — πάρος, con inf., como más tarde, por analogía, προν: πρὶν εἰπεῖν λόγον, antes de hablar. — γιγ = Φίγ de \*σφ-γιγ, suam.

**22.** ὁ μὲν, aquél, Poseidón; a ὁ μὲν responde en 26 οἱ δὲ ἄλλοι.

— Αἰθιοπας, a los Etiopes, a los Carasquemadas, como decimos nosotros Pieles Rojas; de αἴθον, quemar y ὕψη, ὕπτος, de la raíz ὕπ- en ὕπ-ιωπα, ὕψοιται fut. de ὕπαω: Cara. (Véase en Her. III, 17 la tradición del banquete de los Etiopes en la mesa del sol). — μετακιάθω, ir, marchar. — τηλόθι = τηλοῦ.

**23.** τοι, relativo, tema το. — δι-χθά, en dos partes. Recuérdese Ilíada Γ 363 en que la espada de Menelao τριχλά τε καὶ τετραχλά διατριχὲν λέπτεσε χειράς.

— δεδαιται, se dividen, pf. med. de δαιν. La desinencia -atai es jónica, fonéticamente regular. de -νται. — ἐσχατοι ἀνδρῶν, situados en los confines de la tierra, según A 423 junto al océano.

**24.** δυσοιλένου, de δύω, hundirse, ponerse el sol; forma mixta de

aoristo, como εδύσετο. — ἀντίόντος, de levante, part. de ἀνέμη, inf. ἀνέβαι: orior.

25. ἀντιάνω (ἀντίων, forma falsa de la Vulg. que no se atreven a corregir aún los editores), part. de fut., con sentido de finalidad: para tomar parte en... El gen. con ἀντιάνω significa un fin pretendido, a cuyo encuentro se va; el dat., algo con que casualmente se encuentra uno.

26. οἱ δὲ δὴ ἄλλοι. Según Cauer hay aquí ya un caso de artículo al modo clásico; pero aun este caso cabe interpretarlo como aposición: οἱ δὲ, ellos, los otros, explicación de ellos. Homero no pasa, según Meillet, del umbral del artículo.

27. Ζηνός, gen. de Ζεύς, por Διός, formado a base del antiguo ac. hom. Ζῆν y Ζῆνα; cf. lat. diē-m. — μέγαρον, sala principal de los hombres en el palacio micénico, a cuya imagen concibe el poeta la morada del Olimpo. Nótese métricamente ἐνī μεγάροισι, en que la μ inicial de μέγαρον prolonga la vocal breve de ἐνī por analogía con los grupos primitivos ὡι reducidos a μ: ομήρος = μηρός, etc. — ἄδροι, juntos; el primer elemento

á de la misma raíz que ἄμα, simul, una.

28. τοῖσι, dat. loc. entre ellos, aunque naturalmente a ellos dirige la palabra: ποθῶν ἔργε.

29. μνάομαι, acordarse, de la raíz μν-, de donde pf. μέμνημαι, lat. memorare, memini, etc. ¿Es la misma raíz? Cf. mens, mon-eo, etc. — ἀμύληνος, del irreprochable; de ἀμύλην, ονος, de ἀ-, priv. y μημηνος, reproche, cf. μέμφομαι, reprender. Para el cambio ο-υ, comp. ἀνίνηηης de ὄνομα. El epíteto es formulario, pues Egisto no fué irreprochable sino criminal; δολομῆτης, a 300 y ἀνάκτης, γ 310. Así es también Clitemnestra llamada divina en γ 200.

30. ὁ(α) = ἀρα, ἄρ. Consecutiva; primitivamente part. de insistencia sobre un hecho ya expresado; de aquí, el sentido consecutivo para el hecho que viene luego. Aquí, por el contexto: sí, precisamente, como es sabido... — τικεχτούσης, muy famoso, de τικε- y χτύπη (cf. χλέος) οír. Comp. lat. inclutus. — ἔκταν(ε), aor. de κτενων, matar.

31. ὁ γε, Zeus. Como en v. 26, etc. ὁ γε vuelve otra vez a tomar el sujeto primero, después de

una oración de relativo, que hizo hasta cierto punto que se perdiera de vista. — μετηύδα. de μετὰ y ὕδω, hablar entre; μετὰ indica que se trata de una reunión; ἀθρόοτ ἕσταν (27).

### 3. — Concilio de los dioses

32. οὐ πόποι!, exclamación de desagrado. — οἶον, ide qué manera..! — δή, partícula afirmativa, que alude a un hecho anterior. — νῦν(v), igitur. No confundirlo con νῦν, ahora. Estas partículas consecutivas suponen aquí como si Zeus saliera de un soliloquio sobre los últimos acontecimientos de los mortales. — αἰτιάομαι, culpar, de αἰτία, causa, de donde culpa.

33. ἐξ ἡμέων, métricamente con sinéesis, át. ἡμῶν. — ἐξηγενατο, forma eólica de inf. = είναι. — οἱ δὲ, parataxis, coordinación, en vez de subordinación: mientras son ellos los que...

34. σφῆται de σφός = σφέτερος (7). — ὑπέρ πρόπον, más allá del destino, contra la voluntad del d., agravando con sus nedades (=pecados) los males que tiene señalados el destino y que son inevitables; para μόρος comp. μέρος, μορία, lat. mer-eo, mor-s.

35. ὡς καὶ νῦν, como, por

ejemplo, ahora... Zeus confirma la razón de su aserto con un ejemplo de actualidad. cf. γ 305.

36. ἄλογος, esposa; ἀ = á, ἄμα, simul y λέχος, con alternancia vocalica ε-ο. — μηγιττήν, legítima, de μνάομαι; de la misma raíz que τυγή, \*guen-, (cf. ing. queen, reina), bajo la forma \*guna-, derivada μνά-ομαι, tomar mujer.

37. εἰδώς, a pesar de saber. El participio indica una circunstancia de la acción principal. Muchas veces sólo el contexto determina de qué clase sea. Aquí, concesiva. — αἰτίας, -εια, -ó, escarpado, epíteto de rocas, montañas, etc.; de ahí por paso semántico natural, aplicado a la muerte: desastrosa, violenta. — προ, adv. antes, de antemano.

38. ἐύτακτος, = οἷς εὖ σκοτεῖ, vigilante, espía. — Ἀργεῖφογνής, según los antiguos, equivocadamente, matador de Argos, por alusión a la leyenda de Io,

perseguida por el pastor de cien ojos Argos, a quien, por orden de Zeus, dió muerte Hermes. Referían, pues, la palabra a la raíz de φόνος, *muerte*. Los modernos la refieren a φάνω, *aparecer*, y ἀργός, *brillante, blanco*; (cf. ἀργήτι χεραυνῷ, ε 128. ἀργύριον, lat. *argentum, plata*): «Hermes, el que aparece entre claro resplandor.»

39. μῆτ(ε) αὐτὸν, ritmo espondáico. La lentitud del verso hace percibir la gravedad del aviso transmitido por Hermes a Egisto. — ἀκούστις, = ἀλοχος, *del mismo lecho*, (*λέχος, κοίτη*). La ἀ por ἀ de ἀλοχος es fonéticamente regular; en ἀκούστις hay que explicarla por φίλωσις, favorecida con la analogía de ἀλοχος.

40. Ὁπέταιο, con o final prolongada por la cesura. Nótese la rima perfecta entre los dos miembros del verso, como en 397, etc. El oído antiguo era muy sensible a estos artificios, que se tenían por «bellezas» del discurso. — Ἀτρετδαο, gen. objetivo de τίσις; Orestes vengará al Atrida.

41. ἀv ήβήσῃ, cuando alcance el vigor de la juventud, de ἡβῶ. crecer, llegar a la ήβη, *robur, juventae*. El subj. con ἀv tiene signifi-

cación de futuro. — ἵμερεται, subj. con vocal temática breve, caso frecuente en Homero: ἵμερος, deseo, anhelo, de donde ἵμερηται. — αἴρεται = γατήται, *tierra, patria*. Orestes se encontraba a la sazón en Atenas. cf. γ 306: γατά es una de las palabras que pertenecen a «la lengua dactilica» (Bérard) y se declinan, varían y se trasmutan conforme a las exigencias de «su señoría el dátilo»:

n. πατρὶς ἄρουρα  
gen. πατρίδος αἵρεται  
dat. πατρίδῃ γατήται  
ac. πατρίδᾳ γαταῖται.

(V. Bérard, Intr. a l'Od. I, p. 176)

43. πειθε, impf. de *conato no logrado*: no logró persuadir. — ἀγαθά φρονέων, *a pesar de su buena intención*; de φρονέω (*φρήν, φρενός*) *animo affectus sum*; el adj-neutro plural determina la disposición buena o mala, según el contexto: φίλα φρονέων Δ 219, γ 15: *con sentimientos de amistad*. — νῦν δέ, *por eso ahora*; δέ expresa una relación íntima entre lo que se va a decir y lo precedente. Dicha relación —de causa, adversativa, conjuntiva, consecutiva— la da sólo el contexto. Aquí es de causa.

ἀποτίνει, *paga*.

44. γλαυκῶπις, epíteto de sentido discutido. Para unos, *ojos de lechuza*, resto de una religión prehomérica en que la diosa era representada como lechuza, lo mismo que βοῶπις πότνια Ήρη como una vaca. En los tiempos homéricos es cierto, sin embargo, que ni Atena tenía nada de lechuza ni Hera de vaca o novilla. Para otros, γλαυκῶπις es *la de ojos garzos*: γλαυκός, ὄψ. El nombre de la lechuza γλαῦξ se debe también a esta propiedad de sus ojos; de aquí la significación de γλαυκῶπις, *ojos de lechuza*.

45. ὑπατος, *supremo*, cf. lat. *summus de sup-mus*; ὑπατε χρεόντων = βασιλεὺς βασιλεύοντων.

46. καὶ λίγην, la part. καί reforzando a λίγη, *demasiado*, como nuestro familiar «pero muy bien», «pero mucho». — κείνος γε, *aquel*. sí; γε hace resaltar el contraste entre Egisto, criminal, y Ulises, fiel a los dioses, por quien va a abogar Atena. — εὐχότι, *conveniente, merecido*.

47. ὡς ἀπόλοιτο, *muera así cualquiera otro...*; ὡς no expresa el deseo, sino el modo. El deseo está expresado por el optativo. cf. o 359. — τοιαῦτα γε, la part. γε insiste sobre lo hablado de tales anima-

nes. El joven Escipión, al saber la muerte de Tiberio Graco, le aplicó este verso ante Numancia.

48. ἀγρέι, *por, a causa de*. — δαιφρον, *prudente, inteligente*; de la raíz δαι en δαιγει, δι-δαι-γει. En la Ilíada, se aplica preferentemente a la pericia de la guerra y es equivalente a guerrero y valeroso. — δαιεται, *se me parte, de δαιω, raíz δαι distribuir*; cf. δαιμός, tributo.

49. δὴ διγθά, *ya mucho tiempo hace*. — ἀπο, *lejos de*. Anástrofe o posposición de la «preposición». La acentuación en la anástrofe es la primitiva de las preposiciones: oxitona en las monosílabicas: κακῶν ξένος paroxítonas en las bisílabicas: θιθάκη ἔνι, φίλειν ἄπο. — πύγματα πάτσει, figura etimológica o ac. interno; cf. lat. currere cursum.

50. νήσων ἐν ἀμφιρύτῃ, *en una isla bañada por dos corrientes*. Sería, pues, según Bérard, una península y concretamente, España, interpretación que da al nombre de Calipso. Las columnas de Atlante fueron después las columnas de Hércules. La dificultad está en explicar cómo una península puede ser llamada ὄμφαλὸς θαλάσσης. — δῆ, *ubi*; desinencia δη de locativo,

# **Per orbem**

## **De litterarum latinarum conventu Romae habito**

Die 21 m. aprilis currentis anni praecipui linguae latinae cultores Romam ex tota Italia convenerunt ut rationem seu, uti ajunt, «didacticam» litterarum latinarum diligentem examini subjicerent. Hoc enim, nulla discrepante sententia tenetur, linguae latinae tot annis, tot scholis protracte, fructus perceptos miseriores esse vel quasi nullos.

Quid ergo? Docentes deficiant an «methodi»? Vetus docendi via retinenda vel potius renovanda? Hic cardo rei.

Notissimae praeprimis doctissimae dissertationes Clm. Prof. Rispoli et Dalmassi; Immo et J. Bottai, amplissimi viri, summi studiorum moderatoris, copiosa disseraque oratio, quam habuit de romanorum linguae studio quatenus totius educationis fundamentum, mentis dissentium mensura, seligendorum arbiter, instrumentum tandem quo non tantum optimi latinitatis magistri praenoscentur, verum si omnes qui severioribus etiam disciplinis operam dabunt. Ea enim est lingua latina quae mentem ad difficillora sollicitat, patet tenacibus, ignavos pellit.

Divisa est igitur tota ista de didactica linguae latinae quaestio in partes tres:

De didactica grammaticae et linguae,

De didactica litterarum et historiae,

De praeparandis linguae latinae magistris.

En ergo praincipia a D. Dalmasso, cl. prof. proposita:

1) *Grammaticae studium*, qua de causa non ubiores fructus reportet? Brevi dicam: aut exiguum, aut nimilum aut improbum est. Ad hoc stilisticae, ut aiunt, notiones in liceo tradendae ut re vera a discipulis linguae natura teneatur. Hic licei classici verus unusque scopus sit.

Discentium exercitationes augeantur cum domi tum scholis, idque omnium activo concursu. Quaenam vero exercitationes praferandae: in nativam an in latīnam lingua versiones? Illud, utcumque est, prae oculis habeatur lingua lingua disci. Quod demum eo ipso conventu loculenter probatum est a Rvmo. Dno. Vanutelli qui latinum ad omnia adhibuit sermonem. Ars ergo usu cohaereat.

2) Cum linguarum studium classicarum in hunc scopum praesertim vergat ut sc. ditissimus antiquitatis thesaurus plene possideatur, sequentia nobis occurunt:

a) *De classicorum lectione*. Hujus exercitationis momentum nemo est qui ignoret cum classici habeantur optimi antiquitatis praecones, omnium vel hujus temporis artium summi magistri. Nativa igitur lingua non translatas eos oportet legi.

b) *De interpretatione classicorum*. Ne quid nimis, ne quit parum. Opportuniora apponantur commentaria historica, grammatica, philologica, ita ut vera scriptoris mens interpretetur, pulchra quaeque nitescant. Auctoris animus, non interpretis, non commentatoris pateat.

c) *De historia litterarum latinarum*. Ex auctorum cognitione, litterarum latinarum historia sponte profluet. Textus igitur historiae alumnos veluti manuducant ad ebibendum genuinum illum antiquitatis spiritum in artis, rei politicae, litterarum praincipis monumentis patentem. Hinc versiones adminiculo sint, accuratae tamen et selectiores.

3) *De praeparandis linguae latinae professoribus*. D. Rispoli, relator alter, convenientium animos in magistrorum formationem, quod caput totius controversiae existimabat, gravibus sententiis convertit. Scholas, ait, veris aptisque magistris indigere. Quibus ergo munus hoc gravissimum commitendum? Universitatibus an

Collegis sic dictis didacticis? An nova institutio, Universitatis ope simul ac scholae mediae, creanda, cui munus tribuatur praeparandi litterarum latinarum magistros? Haec aliaque plurima miram fructuosamque excitaverunt discussionem ex qua pro vitae usu lumina non spernenda censemus nascitura (1)

\* \* \*

**ALPHONSUS M NAVIA, C. M.**

Haud dudum ex hac nostra ephemeride id accepi quemdam germanum de latinitate commentarium cui nomen *Latina Fides* apud columbianos vulgari coeptum. Cum ergo certis nuntiis cognovi illius commentarii moderatorem esse R. P. Alphonsum M. Navia e C. M., Seminarii Tunquensis (*Tunja-Colombia*) professorem, cuius in litteras studium jam aliunde satis compertum habebam, id tantum, incoepiti executionis pignus atque idem mirificum esse augurium arbitrabar.

Animo ergo statueram viro illo clarissimo litteras nittere quibus meam etsi tenuem significarem probationem cum per epistulam socii acerbus ad me adlatus est nuntius Patrem Navia necopinata morte e vivis decessisse. Sic dira mors omnium spei fallebat

Alphonsus Maria Navia ortus est Palmyrae, quod est Columbiae oppidum, die 16 maji an. 1887. Duo decim annos natus in Conlegium Apostolicum Stae. Rosae de Cabal quod ad efformandos adulescentes, Patres Missionis moderabantur, Alphonsus, ipse adulescens, se contulit litteris imbuendi causa. Peracto gymnasii curriculo, habitum indutus Vincentii a Paulo, Cali noviciatum perfecit. Philosophiam ac theologiam aequa ac scientias naturales pari laude coluit, fuit enim summo ingenio eoque ad omnia versatili.

An. 1911 sacris initiatus est; duos annos apud Stm. Rosam alumnis linguam latinam hisparamque tradidit; deinde per 27 annos fere studiorum ecclesiasticorum disciplinas, ab anno 1913 ad mortem usque, Tunquae in Seminario Conciliaris suscepit edocendas.

Joseph Ortega, notus scriptor salesianus, ab eo audisse memorat se omnibus scientiis naturales liberalesque libenter anteponere. Dum enim priores e rerum contemplatione et investigatione ad Deum quasi gradatim manuducunt, liberalia studia, ut a M. T. Cicerone didicerat, secundas res ornant, adversis refugium ac solacium praebent, delectant domi, non impediunt foris.

Sed eum posterorum memoriae maxime commendabit opus quod inscribitur: *La Pronunciación clásica del Latín*, publici juris factum quarto recurrente centenario a Tunqua condita, uti hoc epigrammate testatus est auctor:

«*Jam quater saecli moriente luce  
Palladis cultrix, tibi, clara Tunqua,  
abs tuis arvis religata serta  
porrigit auctori.*»

Quam Emmanuel Jové, climus, PALÆSTRAE LATINÆ fundator, rectam linguæ latinae pronuntiationem validis argumentis stabilierat. hanc quoque P. Navia quamplurimis suffultus grammaticorum classicorumque testimonitis affirmandam decretit. Opus igitur quemadmodum sit actum sapientium existimatione declaratur. Laudaverunt enim multi et praeclari viri ut sapiens ille Marouzeau qui ingenuo progressus se plurima invenisse apud Navia quae apud auctores ceterum probatissimos desiderarentur; laudaverunt et Academiae, ut docta Columbiana, quae ob opus scriptum auctorem inter socios adnumeravit. Tanto filio Religiosae Societati orbatæ intimum declaramus dolorem, qui PALÆSTRAE LATINÆ et subnotatorem et amicum et commilitonem amisimus. — CAROLUS E. MESA, C. M. F.

(1) Ampliora apud *La Civiltà Cattolica* (6 giugno 1942); «Un importante consesso di latinisti» a M. Barbera S. J.; *Scuola Fassista*. Anno I, n. 7, giugno 1942; ubi sententiam leges clam. m. Piovano, Bignone, Ussani, Volpicelli, Perrotta, Devoto. *La Situazione della nostra Scuola di Latino* (33 p.) a Cl. Laurentio Dalmasso. *Per la lingua di Roma*, (26 p.) a cl. Guido Rispoli. Adde præsertim: *Per lo Studio e l'uso del latino*, Roma, anno IV, n. 1.

## *Pulvis et umbra sumus*

*Cuando cadran le foglie e tu verrai  
A cercar la mia croce in campo santo,  
In un cantuccio la ritroverai  
E molti fior le saran nati accanto.*

*Cogli tu allor per tuoi biondi capelli .  
I fiori nati del mio cuor. Son quelli  
I canti che pensai, ma che non scrissi,  
Le parole d'amor che non ti dissi.*

L. STECHETTI.

*Cuando al caer las amarillas hojas  
A buscar mi sepulcro te encamines,  
Lo encontrarás en un rincón, y en torno  
Muchas flores silvestres que lo visten.*

*Orna con esas flores tus cabellos:  
Yo de mi corazón brotar las hice,  
Ellas son mis endechas no cantadas  
Y las frases de amor que no te dije:*

J. A. CALCAÑO.

*Cum frondes, mea vita, cadent, si forte sepulcra  
Lustrabis, nostram sedula quaere crucem:  
Floribus invenies obtectam et suavibus herbis;  
Hinc tibi sumenda est apta corona comis.  
Quos tacito vivens celavi pectore amores,  
Floridula e tumulo tunc tibi messis erunt.*

MICHAEL ANTONIUS CARO

## *LA TEMPESTAD* (Aen. I, 82-91)

Como en formado batallón, los vientos  
por do encuentran salida se desatan,  
y al rozar con la tierra, torbellinos  
de polvo se levantan;

Echanse al mar y agitan sus abismos  
Abrego procelario y Euro y Noto  
y a su impulso golpea las riberas  
oleaje furioso.

Alagón, 1942.

Y suena vocear de navegantes  
y estridencia de jarcias. Prestas nubes  
burtan cielo y claror, y a los troyanos  
entre tinieblas sumen.

Lóbrega oscuridad arropa el punto;  
ensordece con truenos el espacio.  
Uno tras otro cruzan por el éter  
los ígneos relámpagos.

LUIS CANALS, C. M. P.  
del V año de Latín

## *Varia rerum*

—Recens apud nos diversabatur Dr. Stroux in universitate Berlinensi Prof. et Collegiorum ad «Corpus Inscriptionum Latinarum» et ad «Thesaurum Linguae Latinae» praeses clarissimus. Tum Matuiti tum' Barcinone collationes habuit perpolitas frequenti et amplissimo auditorum concursu.

—Matriti m. Octobri socium nostrum versatissimum Xaverium Echave Sustaeta maxima cum laude laurea donabat illustris professorum Coetus.

In Palaestrae aduaria salutationes accepimus sociorum A. Sinués Ruiz et Michaél Vallés, ambo linguae litterarumque latinarum professores in institutis «Monserrat» et «Ausias March» comparate designati. Ad multos annos!

—In Seminario Barcinonensi Dr. Pius Bosch, Pber. orationem habuit auguralem «De mortis cogitatione apud vates latinos» quam pulchre editam auditoribus tradidit. — ACTUARIUS.

# Index rerum auctorumque

1939 — Palaestra Latina — N. 53-58

(Fasciculos signamus et paginas)

## Alloquia sociis et lectoribus

- Jiménez. — Iterum ad Palaestram n.<sup>o</sup> 53, p. 2.  
López, Z. — Monitum, 54 et 57, *in operculis*; Gratulatio, 54, 12; Palaestra Latina martyres celebrat, 56, 4.

## Bibliographia

- Jiménez. — Espinosa Polit, La pastoral Virgiliana de Whitcher; Martija, Prudentii Carmina selecta; Capellanus Lamer, Guía de conversación latina; Bornecque, La Classe en latin; Gaffiot, Dict. latin-français; Hervier, Versions latines, 53, p. 15-16; Potucek, Fontes litt. latinarum; Boëce, La Consolation de la Philosophie, 54, 20; Paoli, Primus liber; Thieme, Scribisne litterulas latinas? 55, 20; Echauri, Diccionario latino-español, 57, 20; Navia, Pronunciación del latín, 58, 16.

- Martija. — Ogara, Prisca Fides, 55, 20; Morabito, Epigrammatum liber; Piñard, Jesus vivant dans l'Eglise; Wagner, Carmina Horatii ad modos aptata, 56, 20; Palata, Anthologia poetica, 57, 20.

- Martínez, C. — Sánchez, Ortografía Española, 55, 20.

- Herrera. — Farinelli, Lope en Alemania; Divagaciones Hispánicas, 57, 20; Bellissima, Liviola-Senis, 58, 18.

- Zubiria. — Font y Puig, De la vejez y de la amistad, 58, 16.

## Commercium Epistulare

- Argentoratus — Jiménez, 54, 12; 55, *in operculis*.  
Sarmiento — Avenarius, 56, *in operc.*  
Bellissima — López Z. 58, 13.

## Colloquia in scholam

- Jiménez — Dulce et decorum est pro patria mori, 53, 11.  
Miquelarena — Pro Hispania in bello et in morte consociati, 54, 13.

- Viator — Molae Subterraneae, 53, 13; 57, 6; 58, 8.

- Jové. — Deambulatio, 56, 9.

## Compositiones vertendae

- 1 Sententiae. — 2. Respuesta de un soldado español. — 3 De Hispania patria nostra. — 4 Pavo et Juno. — 5. Seré conductor de tanques. — 6. De legione romana. — 7. Niño aun y héroe, 53, 7.  
8 Hirundo nigra, nunc alba. — 9. Amor patriótico. — 10. Quid valeat scientia, — 11. Modus proeliandi in romana legione. — 12. Raza de héroes, 54, 7.  
13. El juego. — 14. Jactantia semper ridicula. — 15. Un diestro cazador. — 16. De armis romanis, 55, 15.

## Cursus Gymnasticus

- López de Z. — Horatii Carmina I, 2, (54, 10; 57, 3); Horatii Carm. I, 12 (58, 6).

## Exercitationes Scholares

- A. Alonso, J. Bagaría, 53, 10.  
G. Thourte, K. di Cesare, 54, 9.  
M. Ruiz, M. Molina, A. Trol, J. Cemboraín, M. Ruiz C. Palacín, 57, 16.  
V. Sanz, M. del Manso, 58, 12.

## Grammatica

- López de Z. — De dupliciti forma passiva «sum» et «fui», 55, 4.

## Historica

- López de Z. — Pius XI et Pius XII, 54, 1.  
Jiménez. — Emmanuel Jové dicatio, 56, 1; Quanta animi fortitudine mortem filiorum parentes ferant 55, 6; 56, 13.  
Martija. — Sollemnia in honorem P. Jové Vallisbonae celebrata 56, 5; Senecae et Lucani commemoratione, 57, 12.  
Sarmiento. — De martyrio P. Emm. Jové, 56, 6.  
Surribes. — Suavis recordatio, 56, 10.

### **Litterae .**

*Cabello, M.* — De epistula latina, 53, 5; 54, 5; 55, 12.

*López, Z.* — Litteras latinas excolamus, 54, 2.

*Luengos.* — De bucolicis Vergilianis, 57, 16.

*Restrepo.* — De actione oratoria, 57, 1.

*Jiménez.* — In Atlantidos Cantus, 58, 1.

### **Necrologia**

*Pujol.* — In memoriam Dris. Segalá, 54, in operculis.

*Herrera.* — P. Leander Fanlo, 56, 8.

*López, Z.* — P. Julius Leache, 56, 11.

*Avenarius.* — Maxima animi fortitudo R. P. Emm. Jové, 56, 14.

*M. Cabello.* — Bonus miles Christi, 56, 15.

### **Per Orbem**

*Jiménez.* — Memorabilia quaedam belli hispanicī, 57, 10.

*Mesa.* — De litteris latinis apud Columbianos, 58, 14.

*Martija.* — Per lo studio e l'uso del latino, 58, 10.

### **Poética**

*López de Z.* — Laudes in hispanos martyres, 53, 4.

*Lacruz.* — Juxta Crucem, 54, 4.

*Marcos.* — Castra Metellina, 54. in operc. Imagunculae Claretianae, 57 et 58, in operc.

*Martija.* — Pio XII, 55, 2.

*Pastor.* — De vitae rusticae felicitate, 55, 8.

*Matteocci.* — Emm. Jové, 56, 2

*Velasco.* — Victimis Hispanis, 56, 12.

*Sarmiento.* — Sursum Hispania mater, 57, 2.

*Lacruz.* — In nativitate Domini, 58, 5.

### **Varia**

*Marcos* — Mirifica Portenta, 53, 14; 54, 6; 55 et 56 in oper.; 57, 8; 58, in oper.

*Palata.* — Aenigmata, 57, 14; 58, 11.

*P. Syrius.* — Sententiae, 54, 3 et 8.

*Varii.* — Lectorum voces, 53, in oper.

## **1940 — Palaestra Latina — N. 59-64**

(*Paginas tantum signamus*)

### **Alloquia sociis et lectoribus**

*Jiménez* — Post fata et nubila, 63; Lectoribus monita, 76.

*Martija.* — Lectori salutem, 86.

### **Bibliographica**

*López de Z.* — Tena, 1er Curso de latín. Textos para lectura y traducción; Studi Romani, la figura e l'opera di Oratio, 17; Goñi, Gramática latina, 60.

*Jiménez.* — Crési, de re metrica et prosodica D. Ausonii, 17; Hurtado, Antología latina, Vocabularios latinos; Lain Tena, Historia y Lírica, 40; Marouzeau, Comment prononçaient les Latins; Torrente, Brochazos, 78; Echauri, Diccionario latino, 120.

*Martija.* — Jiménez, 1er curso de Latín, 60.

*Mir.* — A. Guasch, Antología Latina; Fernández, Diálogos de Vives; Weis, Curiosa et Jocosa; Czech, De representatione graphica propositionis latinae; Errandonea, Gramática latina, 119.

*Sarmiento.* — Plauti. Miles gloriosus; Ciceronis, Oratio I in Catilinam, 78.

### **Commercium Epistulare**

*Avenarius-Jiménez*, 2, 74.

*Pius Papa XII-Rigoberto Doménech*, 3.

*Rozo Moderatori Pal. Lat.* 9.

*López de Z.-Martija*, 27.

*Navia Jiménez*, 56.

### **Colloquia in scholam**

*Viator* — Molae Subterraneae, 7, 28, 47, 69.

*Avenarius.* — Schiperiana Colloquia, 73.

### **Cursus Gymnasticus**

*López de Z.* — Horatii I, 12 Carmen, 34.

*Martija.* — Aeneidos liber secundus, 87-115.

### **Exercitationes Scholares**

F. Zubiri, C. Palacín, 16; M. Molina, A. Trol, C. López, M. Latasa, L. Azqueta, 37; López et Russo, A. Anda, F. Oró, 77

### **Grammatica**

*Jiménez.* — De varia linguae latinae pronunciatione, 8; De periodo Caesariana, 32.

*Fantini.* — De usu exemplorum in syntaxi docenda, 43.

*M. Cabello.* — De metricis pedibus latini, 70.

### **Historica**

*López de Z.* — XIX centenaria commemoratio Virginis a Columna, 4.

*Bellissima.* — De María D. Mazarella, 12.

*Herrera.* — D. Isidori in Caesaraugustam praeconium, 51.

### **Litterae**

*Viñas.* — Atlantidos Summarium, 23.

*Luengos.* — Adhuc de bucolicis vergiliensis, 72.

### **Nova et vetera**

*Jiménez.* — Ludicra, 10; Vestimenta, 30; De calamis et litteris, 48.

## **1941 — Palaestra Latina — N. 65-70**

(Paginas tantum notamus)

### **Bibliographica**

*Mir.* — Bossert, Grecia y Roma; Rostovtzeff. Historia social y económica del imperio romano, 17; Pérez, 1er Curso de latín; Biagi. L'uso vivo della lingua latina; Turany, Rövid latin nyelvtan, 38; Mágica. Diccionario latino-español; Tovar, Eglogas de Virgilio, 79; Paríbeni, L'imperio romano; Inst. di Studi Romani, Quaderni Augustei, 103; M. Pidal, Manual de Gramática histórica española, 116.

### **Commercium Epistulare**

*Mir-Calvo,* 27; *Avenarius-Jiménez,* 53; *Argentoratus-Jiménez,* 98; *Celsonenses philosophi,* 99.

### **Colloquia in scholam**

*Viator.* — Molae subterraneae, 7, 32, 100. *Avenarius.* — Schiperiana colloquia, 68.

### **Compositiones vertendae**

*Cavete, pueri, ne tricis inretiamini* — Alabanzas que ofenden. — ¿Quién pon-

### **Per orbem**

*Jiménez.* — Sollemnitas Augustea, 52.

*Sarmiento.* — Academia Cordubensis in Argentina, 57; De Instituto Classico Bonaërensi, 75.

### **Philologica**

*Mir.* — De cordimariana voce, 65, 83.

### **Poetica**

*Martija.* — Columnam ducem habuimus, 6.

*Viator.* — Ulxi kansu-tibetano, 26.

*Marcos.* — Imagunculae claretianae, 42.

*Lacruz.* — Matris pulchrae dilectionis, 43.

*Marcos.* — In Palaestram Latinam, 64.

### **Responsorium, 16, 75**

### **Varia**

*López de Z.* — Statutum est, 9; *B. Virgo omnium gratiarum mediatrix,* 53.

*Palata.* — Aenigmata, 14, 36, 57, 76.

*Marcos.* — Mirifica Portenta, 19, 39, 59, 62, 82.

*Varii.* — Sal et piper, 77.

### **Grammatica**

*Jiménez.* — De verborum compositione, 11; De orthographia latina, 23, 43, 66, 91.

*Mir.* — De genetivis nostrum, nostri, 55,

*M. Cabello.* — De metricis caesuris latini, 95.

### **Historica**

*López de Z.* — De vita et operibus Caesaris Augusti, 49.

*Tena.* — Caesar Augustus et ejus memoria in monumentis christianis, 51.

*Surribas.* — Ordo studiorum ad litteras latines a Bto. Claret exaratus, 57.

*Jiménez.* — Aurea martyrum testimonia, 75; Post Annum Augusteum, 102.

*Pujol.* — Exit edictum a Caesare Augusto, 107.

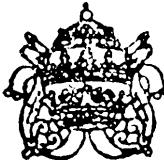
*Avenarius.* — De María Goretti, 111.

# **VINOS DE MISA**

**J. DE MULLER, S. A.**

**TARRAGONA**

Casa Fundada en 1851



Medalla de Oro en la  
Exposición Vaticana de 1888 (S. S. León XIII)  
Proveedores de Sus Santidades  
Pío X, Benedicto XV, Pío XI y Pío XII.

**Garantía de absoluta pureza**

**EXQUISITA CALIDAD**

Certificados del Exmo. Sr. Arzobispo de  
Tarragona y de muchos otros Ilinos. Prelados

Cum emetis, PALAESTRAM LATINAM nuntiantibus referetis

[www.culturaclasica.com](http://www.culturaclasica.com)

# SANATORIUM

Nostin' novos medicationis naturalis productus?

Formulae sunt Rdi. Dris. J. García Roca

Veneunt in pharmacopolis et specificorum sedibus

## Hijo de Quintín Ruiz de Gauna

### Velas Litúrgicas para el Culto

Economía increíble usando mis velas especiales con el  
CAPITEL GAUNA patentado.

LAMPARA DE CERA «GAUNA» para alumbrado del Tabernáculo,  
de cuatro días de duración.

¡LIMPIEZA ABSOLUTA!

¡TRANQUILIDAD COMPLETA!

VITORIA (Alava)

RELOJES, PIPAS Y PORTAMINAS  
REPARACION DE PLUMAS  
ESTILOGRATICAS  
ESPECIALIDAD  
EN PLUMAS DE MARCA  
□

## Casa de la ESTILOGRAFICA

SELLOS de GOMA y GRABADOS  
VENTAS  
MAYOR Y  
DETALL

Fontanella, 19 - Teléfono, 12133  
BARCELONA

## LENCERIA CASA ESMARATS

M. ESMARATS  
Casa fundada en 1867

FABRICA DE TEJIDOS DE  
LINO Y ALGODON EN  
SAN GINÉS DE VILASAR

Fontanella, 21, (antes Corribia 8-10-12)  
Teléfono, 14386 - BARCELONA

Ventas al  
Mayor y Detall

Sanatorium Purgans, contra restrictionem ejusque causas.  
Contra phthisim in omnibus morbi periodis, Sanatorium Regenerativum.

Sanatorium Depurativum, contra arthritismum.

Contra affectiones gástricas, Sanatorium, contra repticulum.

### ESCULTURA RELIGIOSA

## ROSENDO OLIVELLA

BOTERS, 19-21 (continuación Puertaferisa) Tel. 23973-BARCELONA

Imágenes en madera tallada y pasta madera. — Santas Cenas. — Crucifijos.  
Altares. — Oratorios. — Capillas. — Atriles. — Sacras. — Reclinatorios.  
Peanas y toda clase de trabajos concernientes al ramo de la Escultura.

URNAS PARA LA VISITA MENSUAL DOMICILIARIA

Sanatorium Pilulae Ferrugineae,  
contra anaemiam, clorosim et organicas feminarum perturbationes

[www.Culturaclasica.com](http://www.Culturaclasica.com)

### **Nova et vetera**

*Jové.* — Dactylographum, 8; Vehicularia, 30.

*Jiménez.* — Pittacia Augstea, 117.

### **Per orbem**

*Dutoit.* — De lingua latina in Germania, 15.

*Mir.* — Ampurias, 16.

*Jiménez.* — Latina fides, 25; De lingua latina in Hispania, 31; Emerita, 58; Solemnitas Augstea Caesaraugustae habita, 80.

*Herrera.* — Quae praesentiret animus, 121.

### **Philologica**

*Mir.* — De Cordimariana voce, 3; De voce «pondō», 70; De cognomine «Claret», 87, 113.

## **1942 — Palaestra Latina — N. 71-76**

(Signamus tantum paginas)

### **Alloqua sociis lectoribus**

*Jiménez.* — De doctore mystico, 83.

### **Bibliographica**

*Herrera.* — Hughes, Diccionario griego; De Craeher, Tableaux de grammaire latine; Jiménez, Repetitorium, Ciceronis pro Archia; Mir, Ciceronis epistulae selectae, 18, Ríber, Un celtibero en Roma, 38; Planque, Ciceronis oratio pro Milone, 58; Planque, Grammaire grecque, 78.

*Velasco.* — Polo, Lecciones graduadas de canto coral, 38.

*Mir.* — Basabe, Temas griegos, Manual de estilística latina, 58; Remy, Trois Philippiques de Ciceron; Pighi, De ludis saecularibus populi romani, 78.

*Jiménez.* — Walde, Lateinisches etym. Wörterbuch, 38, 82; Magariños, Sinopsis de oraciones latinas, 38; Liparini, Vita Romana; Bailly, Giulio Cesare, 78; De Backer, Palaestra Xenophontea, Palaestra Graeca; Jelusich, Julio César, 82; Baeza, Curso Teórico-Práctico de Sintaxis Latina; Sánchez, Q. Horacio Flaco; Carasa-Marturet, Flores de Atica; Berenguer, AOHNA, Ejercicios de Griego, 102.

*Jiménez.* — Grégori an Gregóri?, 29.

*Griera.* — Varia Augstea, 63.

### **Poetica**

*Velasco.* — Miles Hispanus, 6.

*Palata.* — Duo carmina bohemica, 26.

*Martija.* — Ad Btam. Virginem de Columna carmen saeculare, 46; Christus Rex Martyrum, 74.

*Matteocci.* — In martyres Barbastrenses, 71.

*Marcos.* — Imagunculae Claretianae, 18.

*Hernández.* — Adventat regnum tum, 90.

*Avenarius.* — In Mariam Goretti, 112.

### **Varia**

*Hilarius.* — Aenigmata, 13.

*Paoli.* — Aenigmata, 33, 69.

*Marcos.* — Mirifica Portenta, 20, 40, 60, 84, 104, 124.

*Palaesticus.* — Nugae minorum, 94.

### **Commercium Epistulare**

Dublán-Mir, 30; Mir-Mesa, 67.

### **Colloquia in scholam**

*Viator.* — Molae Subterraneae, 10.

*Jové.* — Euntes in scholam, 34.

### **Cursus Gymnasticus**

*Mir.* — Cic 1. 33 de orat., 29.

### **Compositiones vertendae**

Repetitorium, 88, 1. — Sententiae. — De lusu et severitate. — Hasta los hombres juegan con los niños — Aeneidos I, 34. — O navis..., 36; Pastor et capella. — La criada y el gallo. — Catilina exsilio multandus. — Venganza de un filósofo. — Gummi experimentum. — Imitatio rhetorica — Exercitatio poetica, 53; Arcadius stupidus. — Mercancía barata. — Justicia de Augusto. — Ascensio mira at parum grata. — Dionysius tyrannus. — Antonius diadema Caesari porrigit, 96; Non omnis moriar, 108.

### **Exercitationes Scholares**

F. Santesteban, Molina, Fellows, Miller, Brady, Elsekn, 77.

### **Grammatica**

- Jiménez.* — De orthographia latina, 6, 47; Index orthographicus, 69.  
*M. Cabello.* — De Boëthianis metris, 11.

### **Historica**

- Surribas* — Notanda in Btl. Claret Stu-  
diorum ordine, 13.  
*Herrera.* — M. Val. Martialis vita, 23.  
*M. Cabello.* — M. Val. Martialis epigram-  
maticorum poëtarum princeps, 26.

### **Litterae**

- Alvarez.* — De «cursu» in orationibus li-  
turgicis, 3; De imitatione Christi libri  
quattuor rhythmice dispositi, 65.  
*Avenarius.* — De erratione Georgii Pel-  
leterii pueri, 57, 74, 87.

### **Nova et Vetera**

- Joyé.* — Schola, lyceum, aula, 32.  
*Mir.* — De re navali, 52, 90.

### **Per orbem**

- Jiménez.* — Commentarii varii de re phi-  
lologica, 14.  
*Mir.* — Aloisius Laurand, Dominicus  
Miral, V. Fehér, 98.  
*Mesa.* — De litterarum latinarum con-  
ventu Romae habito, 113; Alphonsus  
Navia C. M., 114.

### **Philologica**

- Mir.* — Claretianus, Claretista, Claret-  
ianus?, 43, 62; Notulae, 107.  
*Matteocci.* — De cognominis «Claret»  
forma Italica, 103.  
*Pérez.* — Metathesis quaedam, 87.

### **Poetica**

- Palata.* — Carmen bohemicum, 5.  
*Laserna.* — Otium divos, 5.  
*Velasco.* — Matriti obsidio, 25.  
*Martija.* — Pio PP. XII, 41; Noctis obs-  
curae interpretatio, 84.  
*Pombo.* — Nullus argento, 25; O návis,  
37, 46.  
*Sarmiento.* — In navem, 46.  
*Juberias.* — Εἰς ἔρωτα, 77.  
*Mesa.* — Quid dedicatum, 93.  
*Restrepo.* — Verbum caro, 107.  
*Canals.* — La tempestad, 115.  
*Caro.* — Pulvis et umbra sumus, 115.

### **Varia**

- Marcos.* — Mirifica Portenta, 2, 22, 99.  
*Homerus.* — Odysseae cantus a, 19, 39.  
42, 59, 62, 79, 109.  
*Nugator.* — Curiosa et Jocosa, 60, 80, 100.  
*Jiménez.* — De breviationibus cognomi-  
ni religiosorum appositis, 97; Varia  
rerum, 115.  
*Actuarius.* — Fausta precantes (Adm. R.  
P. C. Ramos), 76; Sociis lectoribus-  
que, 107.

Luctuosum cum lectoribus sociisque PALAESTRAE LATINAЕ communicamus nun-  
tium, clarissimum JOSEPHUM FORNARI, Almae Romae Moderatorem Littera-  
rumque Latinorum jam diu strenuum signiferum, necopinato correptum morbo,  
Ecclesiae Sacramentis rite munitum ac peculiari Summi Pontificis benedictione re-  
creatum, piissime e vita cessisse Neptuniae, die 18 septembbris c. a. Luctuosa nunc  
commotione perciti, non possumus de tanto viro quidquam praedicare; cum Om-  
nipotenti Deo enixe commendemus, dum venit hora in qua debitum admirationis  
testimonium et virtutum litterarumque praeconium eidem in PALAESTRA LATINA sere-  
na mente tribuimus.

R. I. P.

Typographia — F. Camps Calmet. — Teleph. 54. — Tarregae in Prov. Ilerdensi.